

APPENDIX 1

*List of Lexical Borrowings in The Return,
In A Far Country, Ratnamuni and The Third Child.*

Abbreviations are as follows:

The Return – Ret

In A Far Country – FC

Ratnamuni – Rat

The Third Child - TC

Terms of Address and Honorifics

amah	honorific for Lady of high social standing	Ret
amma	mother	FC
ayah	Tamil term of respect	Rat, Ret
mamah	father-in-law	Ret
Naina	Telugu word for father	Ret
thambi	brother	FC

Terms for Job or Profession

bomoh	village doctor	Rat, FC
chettiar	commonly known as money-lender among the Indians in Malaysia	Ret
jamindar	land-owner, used in Malaysia with deprecatory edge	Ret
kerani	clerk	Rat
penghulu	Malay headman of village	FC, TC

sin-seh	Chinese folk medical expert	Ret
---------	-----------------------------	-----

Terms for Nationality or Ethnic Group

Bangali	Sikh	Rat
bayi	slang reference to North Indian	Ret
Cheenan	Chinese	Rat
Kling	pejorative term for Indian	Rat
Malai	Malay	Rat

Terms for Religious/Folkloric Events or Items

avayar	woman saint	Rat
Aum	the fourth state of supreme consciousness	Ret
Hari Raya	important festival of the Malays taking place immediately after the fasting month	Ret
kavadi	small statue carried by devotees on Thaipusam Day	FC
kenduri	feast	FC
kumkum	red powder used as decorative dots on an Indian woman's forehead	Ret, FC
Muruga	God	Rat, Ret
Nataraja	in Hindu mythology, the cosmic Dancer, responsible for the creation of the Universe	Ret

Ponggal	First day of the first month in the Hindu calendar	Ret
pottu	Painted dot on woman's forehead	Rat, Ret, FC
puja	ritualised prayer	Ret, FC, TC
santhanam	sandalwood paste	Rat, TC
Saraswathi	Hindu Goddess of Learning	Ret
thali	sacred, yellow thread worn by Indian brides/wives	Ret, FC
thoornooru/ thurnuru	holy ash	Rat, Ret
Thaipusam	Hindu festival of repentance	Ret

Terms for Clothing

Bose	patriotic cap worn in honour of Subash Chandra Bose	Ret
jubbah	loose, long-sleeved shirt	Ret
sari	long textile worn by Indian women	FC
thavani	half-sari worn around the house or on informal occasions	Ret
thundu	woven white cloth worn over the shirt by Indian men	Ret
vesti	white cloth worn by Indian men	Ret, FC, TC

Terms for Food and Plant Items

angsana	local perennial, broad trunk, yellow flowers	Ret, FC
assam	sour substance used in curries	Ret
avarakai	trellis-work of Indian legumes	Ret
belukar	thick undergrowth	FC
brinjals	egg plant	FC
kanji	rice gruel	FC
kaya	coconut jam	Ret
kerambu	Indian spice	FC
koay teow	Chinese, fried noodles	Ret
kurma	spicy mutton preparation	Ret
lallang	Malaysia tall, wild grass	Ret, FC
mee	noodles	Ret
murukus	Indian spicy tidbits	FC
papadam	flat, spicy wafer served at Indian luncheons	Ret
samsu	illegal alcoholic brew	Ret
siput	sea snails	FC
sireh	Leaf chewed with lime and betel nut shavings	Ret, FC, TC
sotong	squid	
vadais	round, dhal cakes	Ret, FC

Terms for Other Tangible Items and Abstract Nouns

changkul	Malaysian hoe	Ret, FC
----------	---------------	---------

chicks	bamboo wickerwork used as sunshade	Ret
gantang	measure of rice	Rat
kampung	village	FC
kolam	intricate designs made by Indian housewives on courtyards	Ret
kootu	a monthly pool, won by bidding	Ret
kris	Malayan traditional knife/blade	FC
kualis	deep, frying pans	Ret
mantra	magic verse	FC
mayam	illusion	Rat
Merdeka	Independence	Ret
parang	long-bladed knife	Ret, FC
ratnam	pearl	Rat
rotan	cane	Ret
thinnai	raised cement verandah	Ret
uduku	small drum	Rat